

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1977-1978

14 JUNI 1978

WETSONTWERP

tot wijziging van de artikelen 19, 20, 21, 22 en 43bis van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en van de artikelen 121, 166, 223, 226 en 229 van het Gerechtelijk Wetboek

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

In de artikelen 3bis en 3ter van de Grondwet wordt het bestaan van de Duitse cultuurgemeenschap en het Duitse taalgebied erkend. De duitstalige Belgen hebben daardoor wat het taalgebruik betreft bepaalde rechten verkregen die nog niet volledig tot uiting komen o.m. bij de gerechtelijke procedure.

Een leemte in de wetgeving is zeker dat voor het assisenhof het Duits nog niet als proceduretaal is erkend. Voor andere gerechten kan de rechtspleging reeds wel in het Duits verlopen.

Met het oog op het mogelijk maken van het gebruik van het Duits als proceduretaal voor het assisenhof van de provincie Luik dienen enkele bepalingen van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken alsmede enkele bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek te worden aangepast.

Het voorliggend ontwerp van wet wil daarin voorzien.

De Minister van Justitie,

R. VAN ELSLANDE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wergeving, tweede kamer, de 19^e mei 1978 door de Minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet tot wijziging van de artikelen 19, 20, 21, 22 en

Chambre des Représentants

SESSION 1977-1978

14 JUIN 1978

PROJET DE LOI

modifiant les articles 19, 20, 21, 22 et 43bis de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et les articles 121, 166, 223, 226 et 229 du Code judiciaire

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

En ses articles 3bis et 3ter, la Constitution reconnaît l'existence de la région de langue allemande et de la Communauté culturelle allemande. En ce qui concerne l'emploi des langues, les Belges d'expression allemande ont acquis, de ce fait, certains droits, qui ne sont pas encore pleinement concrétisés, notamment dans la procédure judiciaire.

Que l'allemand ne soit pas encore reconnu comme langue de procédure devant la cour d'assises, constitue certes une lacune dans notre législation. Devant d'autres juridictions, la procédure en allemand est cependant admise.

En vue de permettre l'usage de l'allemand comme langue de procédure devant la cour d'assises de la province de Liège, il convient d'adapter quelques dispositions de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire ainsi que certaines dispositions du Code judiciaire.

Tel est l'objet du présent projet de loi.

Le Ministre de la Justice,

R. VAN ELSLANDE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 19 mai 1978, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi «modifiant les articles 19, 20, 21, 22 et 43bis de la loi du 15 juin

43/15 van de wet van 15 juni 1914 op het gebruik (kr. tulen in gerechtszakken en van de artikelen 111, 166, 221, 216 en 229 van het Gerechtelijk Wetboek, heeft de B" mei 1971 het volgende advies gegeven:

Alleen over de vorm van het ontwerp zijn opmerkingen te maken; zij behoeven geen commentaar.

*

In het indieningsbesluit behoeft geen melding te worden gemaakt van het advies van de Raad van State; dat advies moet immers bij de memorie van toelichting worden gevoegd.

*

Artikel 1

In de Franse tekst moet 20 als volgt worden geredigeerd:

«20 à l'alinéa 3, qui devient l'alinéa 4, les mots..... (voorts zoals in het ontwerp)».

*

Artikel 5

Voor de inleidende volzin van dit artikel wordt de volgende tekst voorgesteld:

« Artikel 43bis, § 1, tweede lid, van dezelfde wet, aldaar ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1974, wordt door de volgende bepaling vervangen : »

*

Artikelen 6, 7, 9 en 10

Voorgesteld wordt, in de inleidende volzinnen de woorden «wordt aangevuld als volgt» te vervangen door «wordt met het volgende lid aangevuld».

De kamer was samengesteld uit:

De heren: J. Masquelin, voorzitter,

H. Rousseau en eh. Huberland, staatsraden,

Mevrouw: J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Masquelin.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. Falmagne, auditeur.

De Griffier,

J. TRUYENS

De Voorzitter,

J. MASQUELIN

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna u/ezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van justitie is gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

1917 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et les articles 121, 166, 221, 226 et 229 du Code judiciaire », a donné le 21 mai 1971 l'avis suivant :

Le projet ne soulève que des observations de forme qui ne nécessitent aucun commentaire.

*

Il est inutile de viser l'avis du Conseil d'Etat dans l'arrêté de présentation, cet avis devant être annexé à l'exposé des motifs.

*

Article 2

Au 20, il y a lieu d'écrire:

«20 à l'alinéa 3, qui devient l'alinéa 4, les mots..... (la suite comme au projet)».

*

Article 5

Le texte suivant est proposé pour le liminaire de cet article:

« L'article 43bis, § 1, alinéa 2, de la même loi y inséré par la loi du 10 octobre 1967, modifié par la loi du 26 juin 1974, est remplacé par la disposition suivante: ».

*

Articles 6, 7, 9 et 10

Aux liminaires, il est proposé de remplacer les mots «est complété comme suit» par «est complété par l'alinéa suivant».

La chambre était composée de

Messieurs: J. Masquelin, président,

H. Rousseau et Ch. Huberland, conseillers d'Etat,

Madame: J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

Le rapport a été présenté par M. E. Falmagne, auditeur.

Le Griffier,

J. TRUYENS

Le Président,

J. MASQUELIN

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice.

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter, en Notre Nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Artikel I

Artikel 19 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtelijke zaken wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Voor de hoven van assisen van de provincies Henegouwen, Luxemburg en Namen wordt de rechtspleging in het Frans gevoerd. »

Voor de hoven van assisen van de provincies Antwerpen, Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen en Limburg wordt de rechtspleging in het Nederlands gevoerd. »

Voor het hof van assisen van de provincie Brabant wordt de rechtspleging in het Frans of in het Nederlands gevoerd en voor het hof van assisen van de provincie Luik in het Frans of in het Duits naar gelang van de taal door de beschuldigde gebruikt voor zijn verklaringen in het onderzoek. Van die regel wordt afgeweken, wanneer de beschuldigde daartoe een aanvraag doet uiterlijk in de loop van de ondervraging vermeld in artikel 293 van het Wetboek van Strafvordering. »

Art. 2

In artikel 20 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° tussen het tweede en het derde lid wordt een lid ingevoegd luidend als volgt :

« De beschuldigde die alleen Duits kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt en die voor een ander hof van assisen dan dat van de provincie Luik moet worden gebracht, zal, zo hij het aanvraagt, door de kamer van inbeschuldigingstelling worden verwezen naar het hof van assisen van de provincie Luik. »

2° in het derde lid, dat het vierde wordt, worden de woorden « voorzien in de twee voorgaande alinea's » vervangen door de woorden « bedoeld in de vorige leden ». »

Art. 3

Artikel 21, derde lid, van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Wanneer voor het hof van assisen van de provincie Brabant of van de provincie Luik verscheidende verdachten in dezelfde zaak betrokken zijn die niet allen dezelfde taal voor de rechtspleging kiezen, wordt de taal gebruikt die door de meerderheid der verdachten wordt gekozen. »

Is er geen meerderheid, dan duidt het hof zelf bij een met redenen omklede beslissing, de taal aan waarin de rechtspleging zal worden gevoerd. »

Art. 4

In artikel 22 van dezelfde wet worden het eerste en het tweede lid door de volgende bepalingen vervangen :

« Ieder verdachte die alleen Nederlands en Duits of een van die talen verstaat, kan vorderen dat bij zijn dossier een Nederlandse of een Duitse vertaling wordt gevoegd van de processen-verbaal, de verklaringen van getuigen of klagers en de verslagen van deskundigen die in het Frans zijn gesteld. »

Article I

L'article 19 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Devant les cours d'assises des provinces du Hainaut, du Luxembourg et de Namur, la procédure est faite en français. »

Devant les cours d'assises des provinces d'Anvers, de la Flandre orientale, de la Flandre occidentale et du Limbourg, la procédure est faite en néerlandais. »

Devant la cour d'assises de la province du Brabant, la procédure est faite en français ou en néerlandais et devant la cour d'assises de la province de Liège, en français ou en allemand, selon la langue dont l'accusé s'est servi à l'instruction pour ses déclarations. Il est dérogé à cette règle lorsque l'accusé en fait la demande au plus tard au cours de l'interrogatoire prévu par l'article 293 du Code d'instruction criminelle. »

Art. 2

A l'article 20 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° un alinéa, rédigé comme suit, est inséré entre le deuxième et le troisième alinéa :

« L'accusé qui ne connaît que l'allemand ou qui s'exprime plus facilement dans cette langue et qui doit être traduit devant une autre cour d'assises que celle de la province de Liège est, s'il le demande, renvoyé par la chambre des mises en accusation devant la cour d'assises de la province de Liège. »

2° à l'alinéa 3, qui devient l'alinéa 4, les mots « aux deux alinéas précédents » sont remplacés par les mots « aux alinéas précédents ». »

Art. 3

L'article 21, alinéa 3, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Lorsque, devant la cour d'assises de la province du Brabant ou de la province de Liège, plusieurs accusés sont impliqués dans la même affaire et que tous ne choisissent pas la même langue pour la procédure, il est fait usage de celle choisie par la majorité des accusés. »

En cas de parité, la cour, par décision motivée, désigne elle-même la langue dans laquelle la procédure sera faite. »

Art. 4

Dans l'article 22 de la même loi, les alinéas 1 et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Tout inculpé qui ne comprend que le néerlandais et l'allemand ou une de ces langues peut demander que soit jointe au dossier une traduction néerlandaise ou allemande des procès-verbaux, des déclarations de témoins ou plaignants et des rapports d'experts rédigés en français. »

Ieder verdachte die alleen Frans en Duits of een van die talen verstaat, kan vorderen dat bij zijn dossier een Franse of een Duitse vertaling wordt gevoegd van genoemde stukken die in het Nederlands zijn gesteld.

Eveneens kan ieder verdachte die alleen Frans en Nederlands of een van die talen verstaat, vorderen dat bij zijn dossier een Franse of een Nederlandse vertaling wordt gevoegd van genoemde stukken die in het Duits zijn gesteld.

Art. 5

Artikel 43bis, § 1, tweede lid, van dezelfde wet, aldaar ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1974, wordt door de volgende bepaling vervangen:

« Bovendien moeten ten minste twee raadsheren en een advocaat-generaal of een substituut-procureur-generaal de Duitse taal kennen. »

Art. 6

Artikel 121 van het Gerechtelijk Wetboek wordt met her volgende lid aangevuld :

« Wanneer voor het hof van assisen van de provincie Luik de rechtspleging in het Duits wordt gevoerd, worden de assessoren aangewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Verviers, onder de duitsstalige rechters in die rechtbank. »

Art. 7

Artikel 166 van hetzelfde Wetboek wordt met her volgende lid aangevuld :

« Wanneer voor het hof van assisen van de provincie Luik de rechtspleging in het Duits wordt gevoerd, wordt het ambt van griffier uitgeoefend door een duitsstalig griffier van de rechtbank van eerste aanleg te Verviers, aangewezen door de hoofdgriffier van die rechtbank. »

Art. 8

Artikel 223, 2°, van hetzelfde Wetboek wordt met het volgende lid aangevuld :

« d) in het gerechtelijk arrondissement Verviers of hij ertoe in staat is de debatten van het hof van assisen in het Frans, in het Duits of in de twee talen te volgen; in dit laatste geval kan de kiezer aangeven welke taal hij verkiest. »

Art. 9

Artikel 226 van hetzelfde Wetboek wordt met het volgende lid aangevuld :

« In het gerechtelijk arrondissement Verviers maakt de burgemeester twee lijsten op : de ene omvat de namen van de personen die, volgens hun verklaringen naar aanleiding van het onderzoek de debatten in het Frans kunnen volgen of die taal gekozen hebben; de andere omvat de personen die volgens hun verklaringen naar aanleiding van het onderzoek de debatten in het Duits kunnen volgen of die taal gekozen hebben. »

Tom inculpé qui ne comprend l'un le français et l'allemand ou une de ces langues peut demander que soit jointe au dossier une traduction française ou allemande des prédictes pièces rédigées en néerlandais.

De même, tout inculpé qui ne comprend que le français et le néerlandais ou une de ces langues peut demander que soit jointe au dossier une traduction française ou néerlandaise des prédictes pièces rédigées en allemand. »

Art. 5

L'article 43bis, § 10, alinéa 2, de la même loi y inséré par la loi du 10 octobre 1967, modifié par la loi du 26 juin 1974, est remplacé par la disposition suivante :

« En outre, deux conseillers au moins et l'un avocat général ou un substitut du procureur général doivent connaître la langue allemande. »

Art. 6

L'article 121 du Code judiciaire est complété par l'alinéa suivant :

« Lorsque devant la cour d'assises de la province de Liège la procédure est faite en allemand, les assesseurs sont désignés par le président du tribunal de première instance de Verviers, parmi les juges de langue allemande de ce tribunal. »

Art. 7

L'article 166 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

« Lorsque devant la cour d'assises de la province de Liège la procédure est faite en allemand, les fonctions de greffier sont exercées par un greffier de langue allemande du tribunal de première instance de Verviers, désigné par le greffier en chef de ce tribunal. »

Art. 8

L'article 223, 2°, du même Code est complété par l'alinéa suivant :

« d) dans l'arrondissement judiciaire de Verviers, s'il est capable de suivre les débats de la cour d'assises en français, en allemand ou dans les deux langues; dans ce dernier cas, l'électeur peut indiquer la langue qu'il choisit. »

Art. 9

L'article 226 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Verviers, le bourgmestre établit deux listes : l'une comprend les noms des personnes qui, d'après leur déclaration à l'enquête, sont capables de suivre les débats en français ou qui ont fait choix de cette langue; l'autre comprend les personnes qui, d'après leur déclaration à l'enquête, sont capables de suivre les débats en allemand ou qui ont fait choix de cette langue. »

Art. 10

Artikel 229 van hetzelfde Wetboek wordt met het volgende lid aangevuld :

« De bestendige deputatie van Luik maakt twee provinciale lijsten van gezworenen op : de ene met de franstalige gemeentelijke lijsten van het arrondissement... Verviers en de gemeentelijke lijsten van de overige arrondissementen, de andere met de duitstalige gemeentelijke lijsten van het arrondissement... Verviers. »

Tijdelijke bepalingen

Artikel II

In afwijking van artikel 218 van het Gerechtelijk Wetboek worden de gezworenen voor het hof van assisen van de provincie Luik, die zullen zetelen wanneer de rechtspleging in het Duits wordt gevoerd, bij loting aangewezen, voor de eerste maal zodra de wet van kracht is geworden.

Art. 12

In afwijking van artikel 228 van hetzelfde Wetboek wordt de provinciale lijst van de gezworenen voor het hof van assisen van de provincie Luik, die zullen zetelen wanneer de rechtspleging in het Duits wordt gevoerd, opgemaakt en verzonden zoals bepaald in genoemd artikel, voor de eerste maal zodra de wet van kracht is geworden.

Gegeven te Brussel, op 5 juni 1978.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE.

De Minister van Justitie,

R. VAN ELSLANDE

Arr. 10

L'article 229 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

« La députation permanente de Liège dresse deux listes provinciales des jurés : l'une au moyen des listes communales françaises de l'arrondissement... de Verviers et des listes communales des autres arrondissements, l'autre au moyen des listes communales allemandes de l'arrondissement... de Verviers. »

Dispositions temporaires

Art. II

Par dérogation à l'article 218 du Code judiciaire, les jurés à la cour d'assises de la province de Liège, appelés à siéger lorsque la procédure est faite en allemand, seront tirés au sort la première fois dès l'entrée en vigueur de la loi.

Art. 12

Par dérogation à l'article 228 du même Code, la liste provinciale des jurés à la cour d'assises de la province de Liège, appelés à siéger lorsque la procédure est faite en allemand, sera dressée et transmise selon les modalités prévues à cet article, la première fois dès l'entrée en vigueur de la loi.

Donné à Bruxelles, le 5 juin 1978.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre de la Justice,

R. VAN ELSLANDE